|  |  |
| --- | --- |
| Sarunu procedūras LT 2018/1  **Uzaicinājuma 5.pielikums** | Negotiation Procedure LT 2018/1  **Annex No 5 to the Invitation** |
|  |  |
| **LĪGUMS Nr. LT 2018/1** | **CONTRACT No LT 2018/1** |
| **Liepājā**  **2018.gada 21.novembrī** | **In Liepaja**  **November 21, 2018** |
|  |  |
| **SIA “Liepājas tramvajs”**, tās valdes locekļa Aigara Puka personā, kurš rīkojas uz statūtu pamata (*turpmāk tekstā – Pasūtītājs*), un  **Končar - Electric Vehicles Inc.**, tās valdes priekšsēdētāja Ivan Bahun personā, kurš rīkojas uz statūtu pamata (*turpmāk tekstā – Piegādātājs*),  saukti arī katrs atsevišķi – Puse, kopā tekstā Puses,  pamatojoties uz sarunu procedūras, publicējot dalības uzaicinājumu “**Tramvaja vagonu iedāde videi draudzīgas sabiedriskā transporta infrastruktūras attīstībai Liepājā”** (LT 2018/1) rezultātiem, noslēdz šādu līgumu (*turpmāk tekstā – Līgums*). | **Liepajas Tramvajs Ltd** represented by Aigars Puks, member of the Board of Directors, acting pursuant to the Articles of Association (*hereinafter – Customer*), and  **Končar – Electric Vehicles Inc.** represented by Ivan Bahun Ph.D., President of the Managing Board acting on the basis of the Articles of Association (*hereinafter – Supplier*), hereinafter also individually referred to as the Party and collectively – the Parties,  taking into consideration the results of the Negotiation Procedure **“Purchasing of tramcars for the development of an environmentally friendly public transport infrastructure in Liepaja”** (LT 2018/1) launched by posting the call for tenders, enter into this contract (*hereinafter – Contract*) as follows. |
|  |  |
| 1. **Līguma priekšmets un termiņš** | 1. **Subject Matter and Duration of the Contract** |
|  |  |
| * 1. Pasūtītājs pasūta un Piegādātājs piegādā 6 (sešus) jaunus tramvaja vagonus TMK2300 (*turpmāk tekstā – Prece*) atbilstoši Tehniskajai specifikācijai *(Līguma pielikums Nr.1)*, sarunu procedūrā Pasūtītāja sniegtajiem skaidrojumiem un grozījumiem (*Līguma pielikums Nr.2*), sarunu procedūrā iesniegtajam Tehniskajam piedāvājumam *(Līguma pielikums Nr.3),* Finanšu piedāvājumam *(Līguma pielikums Nr.4)* un 3-sekciju 100% zemās grīdas tramvaja vagona Liepājas pilsētai tehniskajam aprakstam *(Līguma pielikums Nr.5)*, kā arī citiem šajā Līgumā paredzētajiem noteikumiem, bet Pasūtītājs apņemas pieņemt un apmaksāt Preci saskaņā ar Līguma noteikumiem. | * 1. The Customer places an order and the Supplier delivers six (6) brand new tramcars TMK2300 (*hereinafter – Product*) in accordance with the Technical Specification *(Annex No 1 to the Contract)*, and in accordance with the Clarifications of the Customer (*Annex No 2 to the Contract*), and Technical Proposal *(Annex No 3 to the Contract)*,and Financial Proposal *(Annex No 4 to the Contract)*, and the Technical Description of the 3-Section, 100% Low-Floor Tramcar for the City of Liepaja (*Annex No 5 to the Contract*) submitted within the framework of the Negotiation Process or agreed between the Parties in accordance with the Contract, and the Customer hereby undertakes to pay for the Product in accordance with the terms and conditions of the Contract. |
| * 1. Piegādātājs apņemas pabeigt Preces piegādi ne vēlāk kā 34 (trīsdesmit četru) mēnešu laikā no Līguma spēkā stāšanās dienas un veikt darbinieku instruktāžu ar atbilstoša sertifikāta izsniegšanu Pasūtītājam ne vēlāk kā 1 (viena) mēneša laikā no pirmā vagona piegādes dienas. | * 1. The Supplier undertakes to complete deliveries of the Product not later than within thirty-four (34) months after the date of coming into effect of the Contract and after training personnel and issuance of the respective certificate to the Customer not later than within one (1) month after the date of delivery of the first tramcar. |
| * 1. Piegādātājs apņemas piegādāt pirmo vagonu ne vēlāk kā 24 (divdesmit četru) mēnešu laikā no Līguma spēkā stāšanās dienas. Ievērojot Līguma 1.2. un 1.3.punktā noteiktos piegādes gala termiņus, Puses apņemas 60 (sešdesmit) dienu laikā pēc Līguma spēkā stāšanās vienoties par detalizētāku Preču piegādes grafiku, kas tiks pievienots šā Līguma pielikumā un būs Līguma neatņemama sastāvdaļa. | * 1. The Supplier undertakes to deliver the first tramcar not later than within twenty-four (24) months after the date of coming into effect of the Contract. Without prejudice to the delivery deadlines as laid down in clause 1.2 and 1.3 of the Contract, the Parties hereby agree, within 60 days after coming into effect of the Contract, to sign a more detailed Plan of Delivery that will be enclosed to the Contract and will constitute its integral part. |
| * 1. Piegādātājs piegādā Preci SIA “Liepājas tramvajs”, Rīgas iela 54a, Liepāja, Latvija, LV-3401. | * 1. The Supplier will deliver the Product to Liepajas Tramvajs Ltd at 54a Rigas Street, Liepaja, Latvia, LV-3401 [in Latvian: Rīgas iela 54a, Liepāja, Latvija, LV-3401]. |
| * 1. Piegādātājs nodrošina Preces garantijas apkalpošanu atbilstoši Piegādātāja piedāvātajiem garantijas noteikumiem. Preces garantijas termiņš ir 3 (trīs) gadi no katra vagona Preces nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanas. | * 1. The Supplier provides warranty servicing of the Product in accordance with the terms of the warranty offered by the Supplier. The warranty period for the Product is 3 (three) years after signature of the Product Delivery and Acceptance Report for each respective tramcar. |
| * 1. Līgums tiek īstenots Eiropas Savienības fondu līdzfinansēta Darbības programmas "Izaugsme un nodarbinātība" 4.5.1. Specifiskā atbalsta mērķa "Attīstīt videi draudzīgu sabiedriskā transporta infrastruktūru" 4.5.1.1. pasākuma "Attīstīt videi draudzīgu sabiedriskā transporta infrastruktūru (sliežu transporta)" projekta “Tramvaja līnijas un piegulošās teritorijas kompleksa rekonstrukcija” ietvaros. | * 1. The Contract is implemented within the framework of the Operational Program “Growth and Jobs” co-financed by the EU funds, namely in the project “Comprehensive Reconstruction of Tram Route and Adjacent Territory” of the undertaking “Develop environmentally friendly public transport (rail transport) infrastructure” as specified in paragraph 4.5.1.1 under specific support goal set out in paragraph 4.5.1 “Develop environmentally friendly public transport infrastructure.” |
| * 1. Pasūtītājam ir tiesības iegādāties papildu tramvaja vagonus atbilstoši Tehniskajai specifikācijai, tehniskajam un finanšu piedāvājumam turpmāko 2 (divu) gadu laikā pēc pirmā vagona piegādes pabeigšanas. Papildu tramvaja vagonu iegāde būs iespējama, ja Pasūtītājam būs pieejams tam nepieciešamais finansējums. Maksimālais tramvaja vagonu skaits, kas var tikt iegādāts līguma ietvaros – 14 (četrpadsmit) tramvaja vagoni. Par papildu piegādēm Pasūtītājs savlaicīgi rakstiski informē Piegādātāju un Puses vienojas par papildu piegāžu konkrētajiem nosacījumiem. | * 1. The Customer has the right to purchase more tramcars according to the terms of the Technical Specification, Technical Proposal and Financial Proposal over the period of two (2) consecutive years after the delivery of the first tramcar is completed. Purchasing of additional tramcars will be possible, if the Customer gets necessary financing. The maximum total number of tramcars that can be bought under the Contract is fourteen (14). The Customer will inform the Supplier in writing and in due time about additional deliveries and the Parties will discuss specific terms of such additional deliveries. |
|  |  |
| 1. **LĪGUMA SUMMA un norēķinu kārtība** | 1. **Contract Amount and Settlement of Payments** |
|  |  |
| * 1. Līguma kopējā summa bez pievienotās vērtības nodokļa (PVN) ir EUR 8.836.800,00 (*astoņi miljoni astoņi simti trīsdesmit seši tūkstoši astoņi simti eiro, 00 centi*). | * 1. The total Contract Amount without the value added tax (VAT) is EUR 8.836.800,00 (*eight million eight hundred thirty six thousand eight hundred euro, 00 cents*). |
| * 1. Līguma summā ietilpst visas izmaksas, kas saistītas ar Preces piegādi un nodošanu Pasūtītājam, kā arī apkalpošanu un remontu Preces garantijas termiņa laikā atbilstoši Līguma 1.5.punktā norādītajam, kā arī citas izmaksas, kas rodas Piegādātājam, izpildot Līgumu. | * 1. The Contract Amount includes all costs related to delivering of the Product and handing it over to the Customer, as well as maintenance and repairs of the Product during the warranty period in accordance with clause 1.5 of the Contract above, and other expenses incurred by the Supplier in the course of fulfilment of this Contract. |
| * 1. Preces piegādes un darbinieku instruktāžas (un atbilstošas sertifikātu izsniegšanas) izmaksas ir iekļautas Līguma kopējā summā. | * 1. The costs related to the delivery of the Product and personnel training (and issuance of the respective certificate) are included in the total Contract Amount. |
| * 1. Līguma 2.1.punktā minētās summas apmaksas kārtība: | * 1. The manner in which the amount mentioned in paragraph 2.1 hereof shall be paid: |
| * + 1. Pasūtītājs veic samaksu Piegādātājam par katru piegādāto tramvaja vagonu proporcionāli Līguma 2.1. punktā noteiktajai kopējai līguma summai, par katru vagonu samaksājot viena vagona cenu, kas ir EUR 1.472.800,00 (*viens miljons četri simti septiņdesmit divi tūkstoši astoņi simti eiro un 00 centi*) bez PVN, 30 (*trīsdesmit)* dienu laikā pēc abpusēji parakstīta Preces pieņemšanas – nodošanas akta un Piegādātāja rēķina saņemšanas dienas, pārskaitot naudu Piegādātāja rēķinā norādītajā bankas kontā. | * + 1. The Customer will pay the Supplier for each delivered tramcar the amount prorated to the total Contract Amount specified in paragraph 2.1 hereof, i.e., will pay the price for one tramcar in the amount of EUR 1.472.800,00 (*one million four hundred seventy two thousand eight hundred euro, 00 cents*) without VAT within thirty (30) days after signature by both Parties of the Product Delivery and Acceptance Report and upon receipt of the Supplier’s invoice. The payment will be made by a wire transfer of the funds to the bank account indicated by the Supplier. |
| * + 1. Pasūtītājs no katra piegādātā vagona aprēķinātā maksājuma veic maksājuma ieturējumu 5% (pieci procenti). | * + 1. The Customer will withhold 5% (five percent) from the payment due for each delivered tramcar. |
| * + 1. Ieturētā maksājuma samaksu Pasūtītājs veic pēc katra garantijas perioda nodrošinājuma dokumenta saņemšanas, Preces atbilstības un kvalitātes pārbaudes un Preces nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanas. | * + 1. The Customer will pay out this withheld amount once the document confirming collateral for each warranty period is received, the Product is checked in terms of its compliance and quality, and a respective Product Delivery and Acceptance Report is signed. |
| * + 1. Atbilstoši Līguma 2.4.2. punktā noteiktajam veiktie ieturējuma maksājumi pilnā apjomā tiek izmaksāti 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc Līguma 7.2. punktā noteiktā dokumenta oriģināla un Līguma 7.4. punktā noteiktā dokumenta un atbilstoša rēķina saņemšanas. | * + 1. The withheld amounts referred to in paragraph 2.4.2 hereof will be paid out to the Supplier in full within thirty (30) days upon receipt of the original document referred to in paragraph 7.2 hereof and receipt of the document referred to in paragraph 7.4 hereof, as well as upon receipt of the respective invoice. |
| * 1. Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad Pasūtītājs veicis pārskaitījumu uz Piegādātāja norādīto bankas norēķinu kontu. | * 1. The payment day is the day when the Customer has transferred funds to the current bank account indicated by the Supplier. |
|  |  |
| 1. **Piegādes kārtība un preces pārbaude** | 1. **Delivery and Testing of the Product** |
|  |  |
| * 1. Piegādātājs piegādā un nodod Preci Pasūtītājam Līguma 1.4.punktā norādītajā adresē ne vēlāk par Līguma 1.2. punktā un 1.3. punktā noteikto termiņu. | * 1. The Supplier delivers and hands over the Product to the Customer at the address mentioned in paragraph 1.4 hereof not later than within the period specified in paragraph 1.2 and paragraph 1.3 hereof. |
| * 1. Piegādātājs apņemas piegādāt Pasūtītājam Tehniskajai specifikācijai (Līguma pielikums Nr.1) un Piegādātāja iesniegtajam piedāvājumam atbilstošu, kvalitatīvu Preci. Piegādātājs ir atbildīgs par Preces kvalitāti un atbilstību Pasūtītāja prasībām. Faktu par Preces piegādi Puses apliecina, parakstot Preces nodošanas-pieņemšanas aktu. | * 1. The Supplier hereby undertakes to deliver to the Customer the quality Product compliant with the Technical Specification (Annex No 1 to the Contract) and the tender submitted by the Supplier. The Supplier is responsible for the quality of the Product and that it meets Customer’s requirements. The Parties confirm the fact of delivery of the Product by signing the Product Delivery and Acceptance Report. |
| * 1. Kvalitatīva Prece Līguma izpratnē ir Prece, kas atbilst Līguma noteikumiem, tajā skaitā nolikuma Tehniskajai specifikācijai (Līguma pielikums Nr.1), Preces ražotāja standartiem un likumos un citos normatīvajos aktos noteiktām prasībām attiecībā uz Preces kvalitāti. Šajā sakarā Piegādātājs iesniedz Pasūtītājam Preces ražotāja paziņojumu par Preces un/vai tās komplektācijā ietilpstošo sastāvdaļu atbilstību ražotājvalsts vai Eiropas Savienības standartu prasībām, izņemot, ja saskaņā ar Latvijas Republikā piemērojamo normatīvo aktu prasībām kļūst nepieciešama atsevišķa tramvaja vagonu sertifikācija. Puses apņemas 60 (sešdesmit) dienu laikā pēc Līguma spēkā stāšanās vienoties par Preču kvalitātes kontroles plānu, kas tiks pievienots šā Līguma pielikumā un būs Līguma neatņemama sastāvdaļa. | * 1. For the purpose of this Contract, a quality Product is the Product that conforms to the terms and conditions of the Contract, including conformance to the Technical Specification (Annex No 1 to the Contract) contained in the Regulation, to the standards of the Product manufacturer, and requirements set forth in applicable laws and regulations pertaining to the quality of the Product. The Supplier shall provide the Customer with a statement of the manufacturer of Product concerning compliance of the Product and/or its components with the requirements of the country of manufacturing or the European Union standards, unless a specific certificatons of tramcars is required under the statutory legislation applicable in the Republic of Latvia. The Parties shall agree and sign the Quality Control Plan within 60 days after coming into effect of the Contract. |
| * 1. Preces nodošanas-pieņemšanas akts tiek parakstīts tikai pēc Preces atbilstības un kvalitātes pārbaudes, darbinieku instruktāžu veikšanas (pēc pirmā tramvaja vagona piegādes) un pilnas tehniskās dokumentācijas nodošanas Pasūtītājam. | * 1. The Product Delivery and Acceptance Report shall be signed only after testing the compliance and quality of the Product, training of the personnel (after supply of the first tramcar), and transferring of the entire technical documentation to the Customer. |
| * 1. Pasūtītājs apņemas nodrošināt Liepājas pilsētā esošo tramvaja līniju infrastruktūras pielāgošanas darbus Tehniskajā aprakstā (*Līguma pielikums Nr.5*) norādītajām tramvaja vagonu TMK2300 ekspluatācijai nepieciešamajām prasībām. Pasūtītājs apņemas pabeigt šos infrastruktūras pielāgošanas darbus ne vēlāk kā 1 (vienu) mēnesi pirms šā Līguma ietvaros Pasūtītājam piegādājamā pirmā tramvaja vagona piegādes dienas. | * 1. The Customer undertakes to ensure performance of adaptation works on infrastructure in Liepaja city so that it meets the requirements of tramway TMK2300 as described in Technical description (*Annex No 5 to the Contract*). The Customer shall complete such infrastructure adaptation works no later than 1 (one) month before delivery of the first tramcar to the Customer. |
| * 1. Pasūtītājs 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Preces piegādes atbilstoši Līguma 3.1. punktā un 3.2. punktā noteiktajām prasībām veic Preces atbilstības un darbības pārbaudi atbilstoši Tehniskajā specifikācijā (*Līguma pielikums Nr.1*) noteiktajai kārtībai un Piegādātāja iesniegtajam tehniskajam piedāvājumam (*Līguma pielikums Nr.3*) un Tehniskajam aprakstam (*Līguma pielikums Nr.5*). | * 1. Within ten (10) business days after delivery of the Product as required in paragraph 3.1 and paragraph 3.2 hereof, the Customer verifies compliance of the Product and tests its operation as described in the Technical Specification (*Annex No 1 to the Contract*) and in accordance with the Technical Proposal (*Annex No 3 to the Contract*) and the Technical description (*Annex No 5 to the Contract*). |
| * 1. Ja Pasūtītājs, pieņemot Preci, konstatē Precei kvalitātes trūkumus vai neatbilstību Tehniskajai specifikācijai vai Piegādātāja iesniegtajam tehniskajam piedāvājumam, Pasūtītājs sagatavoto defektu aktu un 5 (piecu) darba dienu laikā to nosūta Piegādātājam. | * 1. If in the process of acceptance of the Product the Customer identifies quality defects or inconsistency with the Technical Specification or with the Technical Proposal submitted by the Supplier, the Customer will prepare a defect report within five (5) business days and send it to the Supplier. |
| * 1. Piegādātājs apņemas ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā par saviem līdzekļiem novērst defektu aktā minētos Preces trūkumus. Konkrēts defektu novēršanas laiks tiek noteikts Pusēm, savstarpēji vienojoties. Preces nodošanas-pieņemšanas akts tiek parakstīts pēc defektu novēršanas. Defektu aktā minēto defektu novēršana nedod tiesības Piegādātājam uz Līgumā noteiktā Līguma izpildes termiņa pagarinājumu. | * 1. The Supplier hereby undertakes not later than within fifteen (15) business days at its own expense to correct the drawbacks of the Product mentioned in the defect report. More specific period for correction of the defects shall be defined by mutual consent of the Parties. Upon correction of the defects, the Parties sign a Product Delivery and Acceptance Report. The fact of elimination of the defects mentioned in the defect report does not give the Supplier the right to an extension of the period of fulfillment of the Contract which is established in the Contract. |
| * 1. Pēc Defektu aktā norādīto defektu novēršanas Pasūtītājs veic atkārtotu Preces pārbaudi Līguma 3.sadaļā noteiktajā kārtībā un termiņos. | * 1. After correction of the defects mentioned in the defect report, the Customer performs repeated examination of the Product according to the procedure and within the period specified in Section 3 hereof. |
| * 1. Prece ir pieņemta no brīža, kad Pasūtītājs ir parakstījis Preces nodošanas - pieņemšanas aktu. Nodošanas-pieņemšanas aktam Piegādātājs pievieno un nodod Tehniskās specifikācijas (*Līguma pielikumā Nr.1*) norādīto un citu tehnisko dokumentāciju, tai skaitā - Tehnisko aprakstu (*Līguma pielikums Nr.5*). | * 1. The Product is considered accepted at the time when the Customer has signed the Product Delivery and Acceptance Report. The Supplier shall enclose with the Delivery and Acceptance Report and hand over to the Customer the documentation referred to in the Technical Specification (*Annex No 1 to the Contract*) and other technical documentation, including the Technical Description (*Annex 5 to the Contract*). |
| * 1. Ja Pasūtītājs nav nodrošinājis Liepājas pilsētā esošo tramvaja līniju infrastruktūras pielāgošanas darbus Līguma 3.5.punktā noteiktajā kārtībā un termiņā, attiecīgā Prece ir uzskatāma par pieņemtu bez tās atbilstības un kvalitātes pārbaudes uz tramvaja līnijas Liepājas pilsētā. Šādā gadījumā Pasūtītājam ir pienākums parakstīt Preces nodošanas-pieņemšanas aktu 10 (desmit) dienu laikā pēc attiecīgās Preces piegādes un citu Līguma 3.4.punktā paredzēto saistību izpildes. | * 1. If the Customer has not completed the modification works on infrastructure on time as per paragraph 3.5 of the Contract, the respective Product shall be deemed accepted without verification of compliance of the Product and its test operations on the tracks of Liepaja city. In such event the Customer shall sign the Product Delivery and Acceptance Report within 10 days after delivery of the respective Product and performance of other obligations laid down in clause 3.4 of the Contract. |
| * 1. Preču nodošanas-pieņemšanas aktu un defektu aktu no Pasūtītāja puses ir tiesīgs parakstīt Pasūtītāja paraksttiesīgā amatpersona vai pilnvarota persona. | * 1. An official of the Customer having the right of signature or an authorized representative signs the Product Delivery and Acceptance Report on the part of the Customer. |
| * 1. Ja Piegādātājs atsakās novērst defektu aktā minētos defektus, tad Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, par to Līguma 8.sadaļā noteiktajā kārtībā 10 (desmit) darba dienas iepriekš brīdinot Piegādātāju. | * 1. Where the Supplier refuses to correct defects mentioned in the defect report, the Customer is entitled to withdraw from the Contract unilaterally in accordance with the procedure set out in Section 8 of the Contract, giving the Supplier ten (10) business days’ notice to that effect. |
|  |  |
| 1. **pušu savstarpējās saistības un atbildība** | 1. **Mutual Obligations of the Parties and Liability** |
|  |  |
| * 1. Ja Pasūtītājs ir nokavējis samaksas termiņu, tad Piegādātājam ir tiesības piemērot Pasūtītājam Līgumsodu 0,05% (nulle komats nulle pieci procenti) apmērā no Līgumā noteiktā termiņā neizpildītā maksājuma par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10 % (desmit procenti) no Līguma kopējās summas. | * 1. Where the Customer has missed a payment deadline, the Supplier has the right to require the Customer to pay a contractual penalty at the rate of 0.05% (zero point zero five percent) on the outstanding amount for each day past due, but not more than 10% (ten percent) of the total Contract Amount. |
| * 1. Ja Piegādātājs ir nokavējis Līguma 1.2.vai 1.3.punktā noteikto Preces piegādes termiņu, tad Pasūtītājam ir tiesības, saskaņā ar Pasūtītāja piestādīto rēķinu, piemērot Piegādātājam Līgumsodu 0,05% (nulle komats nulle pieci procenti) apmērā no nepiegādātās Preces vērtības par katru nokavēto piegādes termiņa dienu, bet ne vairāk kā 10 % (desmit procenti) no Līguma 2.1.punktā noteiktās Līguma kopējās summas. | * 1. Where the Supplier fails to deliver the Product within the timeframe specified in paragraph 1.2 or paragraph 1.3 hereof, the Customer has the right to require the Supplier to pay a contractual penalty at the rate of 0.05% (zero point zero five percent) of the value of the non-delivered Product for each day past due the delivery deadline and issue an invoice for the penalty amount. However, the penalty shall not exceed 10% (ten percent) of the total Contract Amount as laid down in clause 2.1 of the Contract. |
| * 1. Ja Piegādātājs kavē Līguma 6.3. punktā noteiktos bojājumu novēršanas un rezerves daļu piegādes termiņus, Piegādātājs saskaņā ar Pasūtītāja piestādīto rēķinu maksā Pasūtītājam līgumsodu EUR 1 000,00 (viens tūkstotis euro, 00 centi) apmērā par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma 2.1.punktā noteiktās Līguma kopējās summas. | * 1. Where the Supplier fails to observe the timeframes for fixing damages as established in paragraph 6.3 hereof and for delivery of spare parts, the Supplier, subject to Customer’s invoice, shall pay the Customer a contractual penalty in the amount of EUR 1,000.00 (one thousand euros and 00 cents) for each day past due, but no more than 10% (ten per cent) of the total Contract Amount as laid down in clause 2.1 of the Contract. |
| * 1. Ja Piegādātājs kavē Līguma 1.2. punktā noteikto darbinieku instruktāžas (ar atbilstošo sertifikātu izsniegšanu) termiņu un nav novērsis Pasūtītāja konstatētos trūkumus 1 (viena) mēneša laikā no Pasūtītāja attiecīga rakstiska paziņojuma saņemšanas, Piegādātājs saskaņā ar Pasūtītāja piestādīto rēķinu maksā Pasūtītājam līgumsodu EUR 1 000,00 (viens tūkstotis euro, 00 centi) apmērā par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma 2.1.punktā noteiktās Līguma kopējās summas. | * 1. Where the Supplier fails to carry out training of personnel within the period of time specified in paragraph 1.2 hereof (and issuance of the respective certificate) and fails to rectify the breach within 1 (one) month after receipt of respective Customer’s notice, the Supplier, subject to Customer’s invoice, shall pay the Customer a contractual penalty in the amount of EUR 1,000.00 (one thousand euros and 00 cents) for each day past due, but no more than 10% (ten per cent) of the total Contract Amount as laid down in clause 2.1 of the Contract. |
| * 1. Pirms Preces nosūtīšanas uz piegādes adresi, Pasūtītājam ir tiesības veikt Preces apskati, novērtēšanu un aprīkojuma izvietojuma saskaņošanu Preces ražošanas vietā: Ulica Ante Babaje 1, Zagreba, Horvātija (adrese). Piegādātājs savlaicīgi informē par apskates iespējamo laiku. | * 1. The Customer is entitled to carry out in the manufacturer’s facility at Ulica Ante Babaje 1, Zagreb, Croatia (address) inspection and assessment of the Product and coordinate the placement of the equipment in the tramcar before the Product is shipped to the delivery address. The Supplier shall inform the Customer in due time about the time when such inspection can be conducted. |
| * 1. Ja Pasūtītājs Preces pirmreizējas apskates laikā Preces ražošanas vietā konstatē Preces neatbilstību Tehniskajai specifikācijai, Pasūtītājam ir tiesības veikt atkārtotu Preces apskati Preces ražošanas vietā. Piegādātājs saskaņā ar Pasūtītāja piestādīto rēķinu sedz atkārtotas apskates izdevumus. | * 1. Where during the first inspection of the Product at the manufacturer’s facility the Customer finds that the Product does not conform to the Technical Specification, the Customer is entitled to carry out another inspection of the Product at the manufacturer’s facility. The Supplier, subject to the Customer’s invoice, covers expenses of the second inspection. |
| * 1. Ja Pasūtītājs ir aprēķinājis kādu no Līgumā noteiktajiem līgumsodiem, apmaksājot Piegādātāja iesniegtos rēķinus, Pasūtītājam ir tiesības veikt līgumsoda ieturējumu. | * 1. Where the Customer charges any of the contractual penalties established in the Contract, the Customer is entitled to withhold the amount of the contractual penalty when it pays invoices issued by the Supplier. |
| * 1. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no saistību pilnīgas izpildes. | * 1. Payment of a contractual penalty does not exempt the Parties from complete fulfillment of their obligations under this Contract. |
| * 1. Puses savstarpēji ir atbildīgas par otrai Pusei nodarītajiem tiešajiem zaudējumiem, ja tie radušies vienas Puses vai tās darbinieku darbības vai bezdarbības (tai skaitā rupjas neuzmanības, ļaunā nolūkā izdarīto darbību vai nolaidības) rezultātā. Puse, kura vainīga Līguma noteikumu neievērošanā, atlīdzina tās vainas dēļ otrai Pusei nodarītos zaudējumus. | * 1. The Parties are liable to each other for any direct losses caused to the counterparty, if losses resulted from the actions or a failure to act by the Party or its employees (including gross negligence or actions or omission thereof by malicious intent). The Party that is in breach of the terms and conditions of the Contract shall compensate the counterparty for the losses caused by its fault. |
| 1. **Nepārvarama vara** | 1. **Force Majeure** |
|  |  |
| * 1. Līgumam piemērojami vispārpieņemtie nepārvaramas varas nosacījumi (dabas stihija, karadarbība vai cits militārs konflikts, terorisms, masu nekārtības, streiks vai lokauts, ugunsgrēks u.c.), ja vien iespējams pierādīt, ka tie ietekmējuši Pušu saistību izpildi. | * 1. The generally accepted force majeure (natural disaster, warfare or other military conflict, terrorism, mass rioting, strike, lockout, fire etc.) provisions apply to the Contract upon condition that it can be proven that they have affected fulfilment of the obligations by the Parties. |
| * 1. Izveidojoties nepārvaramas varas situācijai, viena Puse par to nekavējoties paziņo otrai Pusei un Puses vienojas par turpmāko rīcību. | * 1. In case of force majeure, a Party affected promptly notifies the counterparty of the onset of the force majeure circumstance and the Parties decide on their further actions. |
|  |  |
| 1. **garantijas saistības un garantijas apkalpošana** | 1. **Warranty Obligations and Warranty Servicing** |
|  |  |
| * 1. Precei, visām ierīcēm un aprīkojumam, saskaņā ar garantijas noteikumiem, ja Prece tiek atbilstoši lietota un tiek ievēroti ražotāja noteiktie Preces lietošanas un uzturēšanas nosacījumi, tiek noteikta 3 (trīs) gadu garantija no katra vagona nodošanas-pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas dienas. | * 1. A three (3) year’s warranty starting the date of signature of the Delivery and Acceptance Report for each tramcar is given for the Product, all equipment and devices in accordance with the terms of the warranty, if the Product is used properly and in compliance with the rules of Product use and maintenance established by the manufacturer. |
| * 1. Ja Līgumā noteiktajā garantijas termiņā Pasūtītājs konstatē Preces defektus, kas radušies Piegādātāja vainas dēļ un kurus nebija iespējams atklāt, pieņemot Preci, vai Preces lietošanas laikā tiek atklāti jebkādi bojājumi, kas ir radušies Piegādātāja vainas vai Preču neatbilstības dēļ, Pasūtītājam ir tiesības pieteikt pretenzijas Piegādātājam garantijas laikā, nosūtot tās rakstiski ierakstītā pasta sūtījumā uz Līgumā norādīto Piegādātāja adresi, vai elektroniski uz Līguma 10.9.punktā norādīto Piegādātāja pilnvarotā pārstāvja e-pasta adresi. | * 1. If during the warranty period specified in the Contract the Customer identifies defects of the Product which occurred due to Supplier’s fault and which could not be identified when receiving the Product, or any damages are found in the course of the use of the Product which occurred due to Supplier’s fault or because of incompliance of the Product, the Customer is entitled to submit a claim to the Supplier during the warranty period. The claim has to be in writing and sent by registered mail to the Supplier’s address set out in this Contract or via email to the Supplier’s authorised representative indicated in clause 10.9 of the Contract. |
| * 1. Piegādātājs 5 (piecu) darba dienu laikā no Līgumā 6.2. punktā noteiktās pretenzijas nosūtīšanas brīža apņemas par saviem līdzekļiem novērst vai izlabot Preces trūkumus, ieskaitot jaunu nepieciešamo rezerves daļu piegādi. Ja minētajā termiņā nav iespējams novērst konstatēto defektu, Puses rakstiski vienojas par citu defektu novēršanas termiņu. | * 1. Supplier hereby undertakes within five (5) business days after the claim referred to in paragraph 6.2 hereof is sent to eliminate or repair at its own expense flaws of the Product, including delivery of new necessary spare parts. If the Supplier cannot correct the identified defect within the period mentioned above, the Parties agree in writing on another period for correction of the defect. |
| * 1. Gadījumā, ja Piegādātājs atsakās novērst Līguma 6.2. punktā noteikto garantijas laikā radušos defektus, Pasūtītājam ir tiesības defektu novēršanai piesaistīt trešās personas. Visus izdevumus, kuri saistīti ar Līguma 6.2. punktā noteikto garantijas laikā radušos defektu novēršanu un kurus atbilstoši šim Līguma punktam novērš trešās personas, apmaksā Piegādātājs. | * 1. In the event that the Supplier refuses to correct defects referred to in paragraph 6.2 hereof which occurred during the warranty period, the Customer is entitled to employ a third party for correction of the defects. The Supplier shall pay all the expenses related to the correction of the defects referred to in paragraph 6.2 hereof occurring during the warranty period which, according to this paragraph, are repaired by a third party. |
| * 1. Preces garantijas laikā Piegādātājs nodrošina kvalificēta personāla vai ražotāja autorizētu pilna servisa centra apkalpošanu (garantijas remontu veikšanu, nepieciešamo rezerves daļu nodrošināšanu, garantijas apkalpošanu) Precei SIA “Liepājas tramvajs” teritorijā Rīgas iela 54a, Liepāja, Latvija, LV-3401. | * 1. During the warranty period, the Supplier provides a qualified personnel or full-scale servicing rendered by the maintenance shop approved by the manufacturer (warranty repairs, provision of necessary spare parts, warranty servicing) to the Product in the facility of Liepajas Tramvajs Ltd at 54a Rigas Street, Liepaja, Latvia, LV-3401 |
| * 1. Preces garantijas laikā, konstatējot defektu, kuru nav iespējams novērst uz vietas, Piegādātājs nodrošina Preces transportēšanu uz servisa centru un sedz visas izmaksas, kas saistītas ar Preces transportēšanu uz/no servisa centra līdz Pasūtītājam. | * 1. If it is found during the warranty period that the Product has a defect which cannot be fixed on-site, the Supplier organizes shipping of the Product to the maintenance shop and pays all expenses related to the shipping of the Product to/from the maintenance shop to the Customer. |
|  |  |
| 1. **līguma saistību un garantijas perioda nodrošinājums** | 1. **Collateral Securing Contract Obligations and the Warranty Period** |
|  |  |
| * 1. Piegādātājs iesniedz Pasūtītājam 10 (desmit) dienu laikā pēc Līguma noslēgšanas bankas izsniegtu neatsaucamu Pasūtītāja akceptētu Līguma (saistību) izpildes garantiju 5% (*piecu procentu*) apmērā no Līguma kopējās summas. Pēc tam, kad Piegādātājs ir piegādājis un Pasūtītājs ir pieņēmis katru attiecīgo tramvaja vagonu, Piegādātājam ir tiesības samazināt Līguma (saistību) izpildes garantijas summu par 1/6 (*vienu sesto*) daļu, attiecīgi iesniedzot Pasūtītājam jaunu neatsaucamu Līguma (saistību) izpildes garantiju samazinātā apmērā un saņemot no Pasūtītāja iepriekš iesniegto Līguma (saistību) izpildes garantijas dokumentu. | * 1. Within ten (10) days after signing this Contract, the Supplier submits to the Customer an irrevocable bank guarantee, which is accepted by the Customer, securing fulfilment of the Contract (obligations) in the amount of 5% (five percent) of the total Contract Amount. After delivery and acceptance of each tramcar by the Customer, the Supplier shall be entitled to reduce the amount of such Contract performance bank guarantee by 1/6 (one-sixth) part, by submitting the new irrevocable bank guarantee in the reduced amount to the Customer and collecting the previous bank guarantee from the Customer. |
| * 1. Piegādātājs iesniedz Pasūtītājam 10 (desmit) dienu laikā pēc katra vagona piegādes bankas izsniegtu garantiju vai apdrošināšanas sabiedrības līgumu, polisi vai citu dokumentu, uz kura pamata Pasūtītājs var vērsties pie bankas vai apdrošināšanas sabiedrības un pēc pirmā pieprasījuma saņemt naudas summu, kas nepieciešama piegādātās preces Defektu novēršanai, ja Piegādātājs atteicies veikt vai nav veicis Defektu novēršanu noteiktajā termiņā. | * 1. Within ten (10) days after delivery of each tramcar, the Supplier submits to the Customer a bank guarantee or an insurance contract, insurance policy or another document on the basis of which the Customer may go to the bank or the insurance company and upon the first demand receive funds in the amount necessary for correction of Product defects, if the Supplier refuses to correct such defects or has failed to correct defects within the specified period. |
| * 1. Līguma rezultātā piegādāto Preču garantijas nodrošinājumam jābūt par summu ne mazāku kā 5% (pieci procenti) apmērā no Līguma kopējās summas un jābūt spēkā vismaz 3 (trīs) gadus pēc pēdējā vagona Pieņemšanas nodošanas akta abpusējas parakstīšanas dienas. | * 1. Warranty collateral for the Product delivered under the Contract has to be in the amount that is at least 5% (five percent) of the total Contract Amount and its validity period has to be at least three (3) years after the date of signature of the Delivery and Acceptance Report with regard to the last tramcar. |
| * 1. Kopā ar Preces garantijas nodrošinājumu apliecinoša dokumenta oriģinālu jāiesniedz tās apmaksas dokumenta apliecināta kopija vai cits dokuments, kas apstiprina nodrošinājuma spēkā esamību, ja attiecas. | * 1. Along with the original document evidencing Product warranty collateral, it is necessary to submit a certified copy of the document evidencing its payment, or another document confirming the validity of collateral, if applicable. |
|  |  |
| 1. **Līguma grozīšana un izbeigšana** | 1. **Amendments and Termination of the Contract** |
|  |  |
| * 1. Līgums stājas spēkā ar dienu, kad to parakstījušas abas Puses. Līgums var tikt grozīts vai papildināts Pusēm par to rakstiski vienojoties. Šādas vienošanās stājas spēkā pēc tam, kad tās ir parakstījušas abas Puses un tās tiek pievienotas Līgumam kā pielikumi un kļūst par Līguma neatņemamām sastāvdaļām. | * 1. This Contract comes into effect on the date of its signing by both Parties. The Contract may be amended and supplemented subject to written agreement of the Parties. These agreements take effect after they are signed by both Parties and are attached to the Contract as annexes forming an integral part of the Contract. |
| * 1. Būtiski līguma grozījumi nav pieļaujami, izņemot Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likumā noteiktos. | * 1. Material amendments to the Contract are not allowed, except for the amendments specified in the Law on the Procurement of Public Service Providers. |
| * 1. Pasūtītājam ir tiesības ar vienpusēju paziņojumu izbeigt Līgumu, nemaksājot līgumsodu un zaudējumus, ja tādi radušies Piegādātājam saistībā ar Līguma izbeigšanu, ja: | * 1. The Customer has the right to withdraw from the Contract unilaterally, serving notice to the Supplier, without paying the contractual penalty and damages, if such are experienced by the Supplier due to the termination of the Contract, if: |
| * + 1. likumīgā spēkā ir stājies tiesas spriedums par Piegādātāja atzīšanu par maksātnespējīgu; | * + 1. a court judgment about recognizing the Supplier insolvent has taken legal effect; |
| * + 1. Piegādātājs savas vainas dēļ saskaņā ar Līguma 3.7.apakšpunktā noteikto kārtību nav novērsis trūkumus; | * + 1. the Supplier due to its own fault has not corrected drawbacks as required by sub-paragraph 3.7 hereof; and |
| * + 1. Piegādātājs savas vainas dēļ kavē jebkuru no Līguma izrietošo saistību izpildi vairāk par 20 (divdesmit) darba dienām. | * + 1. the Supplier due to its own fault is late with fulfillment of any of its obligations under this Contract for more than twenty (20) business days. |
| * 1. Līguma 8.3.punktā noteiktajos gadījumos Līgums uzskatāms par izbeigtu 7 (septītajā) dienā pēc Pasūtītāja paziņojuma par Līguma izbeigšanu (ierakstīta vēstule vai elektroniska vēstule ar drošu elektronisko parakstu) izsūtīšanas dienas pie nosacījuma, ka Pasūtītājs ir vismaz 2 (divus) mēnešus iepriekš rakstveidā paziņojis par tā nodomu īstenot Līguma 8.3.2. un 8.3.3. apakšpunktā paredzētās Līguma vienpusējas izbeigšanas tiesības, vienlaikus paziņojumā norādot konkrētus trūkumus, kļūdas un defektus, kas Piegādātājam ir jānovērš, un Piegādātājs savas vainas dēļ nav novērsis šos trūkumus, kļūdas un defektus norādītajā 2 (divu) mēnešu laikā vai citā termiņā, par kuru Puses ir rakstveidā vienojušās. Šādā gadījumā Piegādātājs maksā Līgumā noteikto līgumsodu un atlīdzina visus radušos zaudējumus Pasūtītājam. | * 1. In the situations specified in paragraph 8.3 hereof the Contract is considered terminated on the seventh (7th) day after the day of sending the Customer’s contract termination notice (registered mail or email signed with the secure electronic signature), provided that the Customer has duly notified to the Supplier in writing at least two (2) months in advance about its intention to exercise the right to terminate the Contract under sub-paragraphs 8.3.2 and/or 8.3.3 of the Contract, by setting out in the notice exact drawbacks, flaws or defects to be corrected by the Supplier, and the Supplier has not corrected such drawbacks, flaws or defects during the two (2) months’ time period or other term agreed between the Parties in writing. In this case, the Supplier pays the contractual penalty specified in the Contract and compensates the Customer for all the losses caused. |
| * 1. Līguma 8.3.2. un 8.3.3. apakšpunktā noteiktās tiesības Pasūtītājs var izmantot tikai līdz brīdim, kad parakstīts nodošanas – pieņemšanas akts. Līgums izbeigšana neietekmē uz Līguma izbeigšanas brīdi izpildītās saistības. | * 1. The Customer may exercise the rights established in sub-paragraphs 8.3.2 and 8.3.3 hereof only until that time when a delivery and acceptance report is signed. Termination of the Contract shall not affect contractual obligations performed until such termination. |
| * 1. Līgums var tikt izbeigts pirms Līguma darbības termiņa beigām, Pusēm savstarpēji rakstveidā vienojoties. Šajā gadījumā Puses vienojas par Līguma izbeigšanas nosacījumiem un veikto maksājumu atmaksas nosacījumiem. | * 1. The Parties may terminate the Contract before its expiration date, provided that they have reached mutual written agreement. In this case, the Parties negotiate the terms of termination of the Contract and the terms of repayment of the amounts paid. |
| * 1. Piegādātājam ir tiesības ar vienpusēju paziņojumu izbeigt Līgumu, nemaksājot līgumsodu un zaudējumus, ja tādi radušies Pasūtītājam saistībā ar Līguma izbeigšanu, un Pasūtītājs šādā gadījumā maksā Līgumā noteikto līgumsodu un atlīdzina visus radušos zaudējumus Piegādātājam, ja: | * 1. The Supplier has the right to withdraw from the Contract unilaterally, serving notice to the Customer, without paying the contractual penalty and damages, if such are experienced by the Customer due to the termination of the Contract, and in such case the Customer pays the contractual penalty specified in the Contract and compensates the Supplier for all the losses caused, if: |
| * + 1. Pasūtītājs savas vainas dēļ kavē Piegādātāja piegādāto Preču pieņemšanu un attiecīga Preces nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanu ilgāk par 30 (trīsdesmit) dienām no attiecīgās Preces piegādes dienas Pasūtītājam un attiecīgo pārkāpumu nav novērsis 10 (desmit) darba dienu laikā no attiecīga Pasūtītāja rakstiska paziņojuma saņemšanas; | * + 1. the Customer due to its own fault delays acceptance of the Product and signing of the respective Delivery and Acceptance Report for more than 30 (*thirty*) days after delivery of the Product to the Customer, and has not rectified such breach within 10 (*ten*) business days after the receipt of respective written notice from the Supplier; |
| * + 1. Pasūtītājs savas vainas dēļ kavē Līguma 2.4.1. apakšpunktā paredzēto Līguma summas samaksas termiņu ilgāk par 30 (trīsdesmit) dienām un attiecīgo pārkāpumu nav novērsis 10 (desmit) darba dienu laikā no attiecīga Pasūtītāja rakstiska paziņojuma saņemšanas. | * + 1. the Customer due to its own fault delays payment of the Contract amount as set out in clause 2.4.1 of the Contract for more than 30 (*thirty*) days, and has not rectified such breach within 10 (*ten*) business days after the receipt of respective written notice from the Supplier. |
| 1. **Strīdu risināšanas kārtība** | 1. **Settlement of Disputes** |
| Jebkādi strīdi, nesaskaņas vai prasības, kas radušās saistībā ar Līguma izpildi un kuras nav iespējams atrisināt savstarpēji vienojoties, tiks atrisināti Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktā kārtībā Latvijas Republikas tiesā. | Any disputes, controversies or claims arising in connection with the fulfilment of this Contract, which the Parties fail to settle by reaching mutual consent, shall be resolved in a court of the Republic of Latvia according to the procedure set forth in statutory regulations of the Republic of Latvia. |
|  |  |
| 1. **Nobeiguma noteikumi** | 1. **Final Provisions** |
|  |  |
| * 1. Termini, kas lietoti Līgumā atbilst to jēgai un formulējamam, kādā tie ir lietoti iepirkuma dokumentācijā. Iepirkuma dokumentācijā izskaidrotie termini Līguma tekstā lietoti to aprakstītajā nozīmē, ja vien no konteksta nav iespējams saprast citu termina nozīmi. Līguma izpildes gaitā Pusēm ir saistoši iepirkuma dokumentācijā paredzētie noteikumi. | * 1. The terminology used in the Contract in terms of its meaning and definitions is consistent with the terminology used in the procurement documentation. The terms explained in the procurement documentation are used in the text of the Contract with the same meaning, unless it is possible to detect another meaning of the term from the context. The provisions of the procurement documentation are binding on the Parties in the course of fulfilment of this Contract. |
| * 1. Gadījumos, kas nav paredzēti Līgumā, Puses rīkojas saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. | * 1. In any matters not stipulated in the Contract, the Parties will be guided by applicable statutory regulations of the Republic of Latvia. |
| * 1. Ja kādai no Pusēm tiek mainīts juridiskais statuss, Pušu amatpersonu paraksta tiesības, vai kādi Līgumā minētie Pušu rekvizīti, tālruņa, faksa numuri, elektroniskā pasta adreses, adreses u.c., tad tā nekavējoties, bet ne vēlāk kā 3 (trīs) darba dienu laikā rakstiski paziņo par to otrai Pusei. Ja Puse neizpilda šī punkta noteikumus, uzskatāms, ka otra Puse ir pilnībā izpildījusi savas saistības, lietojot Līgumā esošo informāciju par otru Pusi. Šajā punktā minētie nosacījumi attiecas arī uz Līgumā un tā pielikumos minētajiem Pušu pārstāvjiem un to rekvizītiem. | * 1. In the event of a change in the legal status of a Party, in the right of signature of the Party’s officials or any details of the Party mentioned in the Contract, telephone number, fax number, email address, postal address, etc., the Party promptly but not later than within three (3) business days shall notify the counterparty in writing of the change. Where a Party fails to meet the requirement of this paragraph, it is considered that the counterparty has fully performed its obligations by using information about the other Party mentioned in the Contract. The requirement of this paragraph applies also to the representatives of the Parties and their details mentioned in the Contract and annexes thereto. |
| * 1. Pušu reorganizācija vai to vadītāju maiņa nevar būt par pamatu Līguma pārtraukšanai vai izbeigšanai. Gadījumā, ja kāda no Pusēm tiek reorganizēta vai likvidēta, Līgums paliek spēkā un tā noteikumi ir saistoši Pušu tiesību pārņēmējam. Puses brīdina par šādu apstākļu iestāšanos vienu mēnesi iepriekš. | * 1. A reorganization of the Party or replacement of the management cannot serve as grounds for suspension or termination of the Contract. In the event of reorganization or winding-up of a Party the Contract remains in force and provisions thereof are binding on legal successors of the Parties. The Parties shall notify each other one (1) month in advance of the onset of such circumstances. |
| * 1. Korespondence, kas saistīta ar Līguma izpildi, ir iesniedzama rakstiski latviešu vai angļu valodā Līgumā norādītajās adresēs. | * 1. Any correspondence related to the fulfilment of the Contract is to be in the Latvian or English language and is to be sent to the addresses indicated in the Contract. |
| * 1. Piegādātājs un Pasūtītājs visu Līguma darbības laiku apņemas nodrošināt iespēju saņemt korespondenci Līgumā norādītajās adresēs un uzņemas visus riskus sakarā ar jebkādām korespondences saņemšanas grūtībām vai neiespējamību. | * 1. The Supplier and the Customer hereby undertake to ensure the possibility to receive correspondence to the addresses indicated in the Contract over the entire period while the Contract is in effect and assume all risks due to any difficulties or impossibility to receive correspondence. |
| * 1. Līguma izpildes gaitā iegūtā informācija atzīstama par konfidenciālu un nav nododama trešajai personai bez otras Puses piekrišanas, izņemot, ja šāda informācija nepieciešama Līguma saistību pienācīgai izpildei, vai jāsniedz saskaņā ar normatīvajiem aktiem. | * 1. Any information received in the course of fulfilment of the Contract is considered confidential and shall not be disclosed to a third party without first obtaining consent of the counterparty, except if this information is necessary for proper execution of obligations under the Contract or its disclosure is required by statutory regulations. |
| * 1. Pasūtītājs par atbildīgo personu Līguma izpildes laikā nosaka | * 1. The Customer appoints   to be an official in charge during the fulfillment of the Contract. |
| * 1. Piegādātājs par atbildīgo personu Līguma izpildes laikā nosaka | * 1. The Supplier appoints Josip Ninic   to be an official in charge during the fulfillment of the Contract. |
| * 1. Puses apliecina, ka Līgumā noteiktie Pušu pārstāvji ir informēti par tās personas datu nodošanu otrai Pusei Līguma 10.8.un 10.9.apakšpunktos noteiktā apjomā. | * 1. The Parties hereby certify that the representatives of the Parties mentioned in the Contract have been informed of the transfer of data of the respective person to the counterparty in the scope referred to in paragraphs 10.8 and 10.9 of the Contract. |
| * 1. Pieteikumus/pretenzijas šī Līguma ietvaros ir tiesīga nosūtīt Līguma 10.8.punktā norādītā Pasūtītāja atbildīgā persona. Atbildīgās personas Līgumā noteiktajā kārtībā sniegtā informācija ir uzskatāma par Pusēm saistošu un tai ir juridisks spēks. | * 1. The Customer’s appointed official in charge mentioned in paragraph 10.8 hereof has the right to send notices/claims under this Contract. Information from the appointed official in charge which is furnished in the manner prescribed in the Contract is considered binding upon the Parties and it has legal force. |
| * 1. Līgums sagatavots latviešu un angļu valodā 2 (divos) eksemplāros ar vienādu juridisku spēku, no kuriem viens glabājas pie Pasūtītāja, bet otrs pie Piegādātāja. Līguma redakciju atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir Līguma teksts latviešu valodā. Katram Līguma eksemplāram ir vienāds juridisks spēks. | * 1. This Contract is made in the Latvian and English language in two (2) copies having the same legal effect, of which one copy is kept by the Customer and one copy by the Supplier. In case of divergent interpretation of both wordings of the Contract, the Latvian language wording of the Contract shall prevail. |
| * 1. Kā Līguma neatņemamas sastāvdaļas ir pievienoti: | * 1. The following annexes, forming an integral part of the Contract, are enclosed with the Contract: |
| * + 1. pielikums Nr.1 – Tehniskā specifikācija uz 23 lp.; | * + 1. Annex No 1: Technical Specification, on 23 pages; |
| * + 1. pielikums Nr.2 - Sarunu procedūrā Pasūtītāja sniegtie skaidrojumi un grozījumi - uz 101 lp.; | * + 1. Annex No 2: Clarifications of the Customer, on 101 pages; |
| * + 1. pielikums Nr.3 – Tehniskā piedāvājuma kopija uz 162 lp.; | * + 1. Annex No 3: Technical Proposal, on 162 pages; |
| * + 1. pielikums Nr.4 – Finanšu piedāvājuma kopija uz 6 lp.; | * + 1. Annex No 4: Financial Proposal, on 6 pages. |
| * + 1. pielikums Nr.5 – 3-sekciju 100% zemās grīdas tramvaja vagona Liepājas pilsētai tehniskais apraksts uz 118 lp. | * + 1. Annex No 5: Technical description of the 3-Section, 100% Low-Floor Tramcar for the City of Liepaja - on 118 pages. |
|  |  |
| **PUŠU REKVIZĪTI UN PARAKSTI** | **DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES** |
|  |  |
| **Pasūtītājs / Customer:** | **Piegādātājs / Supplier:** |
| **SIA “Liepājas tramvajs”** | **Končar - Electric Vehicles Inc.** |
| Adrese / Address:Rīgas iela 54A,  Liepāja, LV 3401 | Adrese / Address: Ulica Ante Babaje 1, Zagreb, Hrvatska |
| e-pasta adrese /  Email address:ltramvajs@ltramvajs.lv | e-pasta adrese /  Email address: uprava@koncar-kev.hr |
| Reģ.Nr. / Reg. No.42103005911 | Reģ.Nr. / Reg. No. 66253945791 |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Aigars Puks**  Vārds, uzvārds / Name, surname | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Ivan Bahun**  Vārds, uzvārds / Name, surname |
| **valdes loceklis /**  **Member of the Board**  amats / position | **valdes priekšsēdētājs /**  **President of the Managing Board**  amats / position |